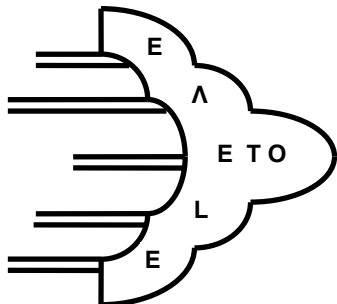




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:
Επιδαύρου & Αρτέμιδος 6, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:
Επιδαύρου & Αρτέμιδος 6, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:
Τηλ.: 210 8619521, 210 6111020, 210 6546539

Τηλεομ.: 210 8068299

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.71 Μάρτιος-Απρίλιος 2005

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

Το Διοικητικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ καλεί τα μέλη της στη Γενική Συνέλευση του 2005

στις 23 Μαΐου στο Γενικό Χημείο του Κράτους

Αγαπητά μέλη,

Το Διοικητικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ σας προσκαλεί στην ετήσια τακτική **Γενική Συνέλευση 2005** της ΕΛΕΤΟ που θα πραγματοποιηθεί στο αμφιθέατρο του **Γενικού Χημείου του Κράτους, Οδός Τσόχα 16, Αμπελόκηποι, στις 23 Μαΐου, ημέρα Δευτέρα και ώρα 18.00-21.00**, με θέματα Ημερήσιας Διάταξης:

1. Εκλογή Προέδρου της Γ.Σ. και δύο πρακτικογράφων
2. Απολογισμός Πεπραγμένων
3. Οικονομικός Απολογισμός
4. Εκθεση Ελέγχου της Ελεγκτικής Επιτροπής
5. Απολογισμός/Προγραμματισμός Εργασιών Ορολογίας
6. Εγκριση Πεπραγμένων ΔΣ, ΓΕΣΥ και Προϋπολογισμού
7. Άλλα Θέματα.

Υπενθυμίζουμε ότι, σύμφωνα με το Καταστατικό, στη Γενική Συνέλευση μπορούν να συμμετάσχουν τα μέλη όλων των κατηγοριών με **δικαίωμα λόγου**, αλλά **δικαίωμα ψήφου** έχουν μόνο τα **ταμειακώς εντάξει τακτικά και ομόλογα μέλη**. Όσα μέλη δεν είναι ταμειακώς εντάξει θα τακτοποιηθούν την ίδια μέρα πριν από τη Συνεδρίαση.

Φιλικά

Το Διοικητικό Συμβούλιο

Το κόψιμο της πίτας της ΕΛΕΤΟ (16 Φεβρουαρίου 2005)

Η εκδήλωση της κοπής της πίτας της ΕΛΕΤΟ, που πραγματοποιήθηκε στις 16-2-05, στην ταβέρνα **Ο ΤΕΛΗΣ** στην Παλαιά Πεντέλη είχε μεγάλη επιτυχία.

Παρευρέθησαν αρκετά μέλη αλλά και φίλοι της ΕΛΕΤΟ, και η «**γαστρονομική ευωχία**» που είχαμε προαναγγείλει στο προηγούμενο φύλλο ανταποκρίθηκε πλήρως στις προσδοκίες μας.

Το φλουρί, που είχε αντίκρουσμα το «Λεξικό της Φιλοσοφίας» του καθηγητή Θεοδόση Πελεγρίνη, «έπεσε» στο μέλος της ΕΛΕΤΟ και μέλος του ΓΕΣΥ **Κατερίνα Ζερίτη**.

Εκτός από το φλουρί, διενεργήθηκε και δωρεάν κλήρωση, στην οποία «κέρδισε» ο λαχνός της φίλης της ΕΛΕΤΟ **Ελευθερίας Παπαδοπούλου** και το δώρο ήταν ένα αντίτυπο του βιβλίου «Ελληνική Ορολογία: έρευνα και εφαρμογές», έκδοσης του ΙΕΛ, 2004.

Κατά την εκδήλωση εκφώνησε λόγο ο Γενικός Γραμματέας **Κώστας Βαλεοντής**, με τον οποίο παρότρυνε τα μέλη των Ομάδων Ορολογίας να πρωτοστατούν στη διάδοση των ελληνικών όρων που οι ίδιοι παράγουν.

Φωτογραφίες από την εκδήλωση μπορείτε να δείτε στον ιστότοπο:

<http://sfr.ee.teiath.gr/htmlSELIDES/Technology/Orogramma/photos/elet05.htm>

5^ο Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

13-15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ

Κρίσιμες ημερομηνίες

15 Ιουνίου 2005: Τελική ημερομηνία παραλαβής των πλήρων κειμένων των εγκεκριμένων ανακοινώσεων

13-15 Οκτ.2005 Διεξαγωγή του 5^{ου} Συνεδρίου

Για τις λεπτομέρειες βλέπε ιστότοπο του 5^{ου} Συνεδρίου:

<http://sfr.ee.teiath.gr/htmlSELIDES/Technology/Orogramma/5synedr01.htm>

Κατάλογος των ανακοινώσεων που εγκρίθηκαν για το 5^ο Συνέδριο

Ο κατάλογος που ακολουθεί στη δεύτερη σελίδα περιλαμβάνει τους τίτλους των εργασιών που ενέκρινε η Επιστημονική Επιτροπή του 5^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» για να παρουσιαστούν στο Συνέδριο. Η παράθεσή τους είναι σύμφωνα με την κατάταξή τους στις θεματικές ενότητες του Συνεδρίου.

→ → →

OROGRAMMA No 71, March-April 2005,
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Epιδavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΩΝ ΤΟΥ 5^{ου} ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ

(Στο ακριβές πρόγραμμα του Συνεδρίου
δεν θα τηρηθεί απαραίτητα η ίδια σειρά)

Ενότητα 1 – Διαχρονική θεώρηση θεμάτων Ορολογίας

- L'art de la fauconnerie : réalisation d'une base de données terminologique diachronique et bilingue italien-espagnol – **Franco Bertaccini, Isabella Oss Pinter**
- Θεωρία, θεώρηση, πρακτική τεχνική και τέχνη – **N. E. Μαλαγαρδής**
- Η εξέλιξη στη χρήση εξειδικευμένων τεχνικών όρων από τους Έλληνες μηχανικούς – **Κατερίνα Τοράκη, Βαγγέλης Καμαριωτάκης**

Ενότητα 2 – Γλωσσολογικές-οντολογικές αρχές της Ορολογίας

- Πετρ(ο)- και λιθ(ο)- ως στοιχεία της ελληνικής ορολογίας – **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
- L'automatisation de la terminométrie : premiers résultats – **Jean Quirion**
- Η «διπλή» γλώσσα της επικοινωνίας – **Γιώργος Ι. Ξυδόπουλος**
- Μορφές οργάνωσης των όρων στην επιστήμη της πληροφορικής – **Διονύσιος Γιαννίμπας**
- Η χρήση της μετοχής των ρημάτων της νεοελληνικής στην οροδοσία/ονοματοδοσία των ειδικών θεματικών πεδίων – **Κώστας Βαλεοντής, Στέλιος Φραγκόπουλος**

Ενότητα 3 – Διδακτική της Ορολογίας

- Teaching terminology in postgraduate translation programmes: an integrated approach – **Vassilis Korkas, Pantelis Pavlides, Margaret Rogers**
- Διαγλωσσικά ομότυπα ελληνικής και αγγλικής ειδικής γλώσσας στην ηλεκτρολογία - ηλεκτρονική – γλωσσολογική πρόταση – **Μελίνα Κυριαζή-Παπακωνσταντίνου**
- Δυσκολίες κατά την ανάγνωση μαθηματικών παραστάσεων και αντιστοίχιση ορολογίας στην ελληνική-γαλλική γλώσσα – **Μαρία Παπαγεωργίου**

Ενότητα 4 – Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και μεταλεξικογραφικές μελέτες

- Η αεροπορική ορολογία νομοθετικών κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα ελληνικά – **Μιχάλης Καλλέργης**
- Γάυρος ή σαρδέλα ή αντσούγια; – **Jean-Yves Bassole**
- Κώδικας οδικής κυκλοφορίας και συμπεριφοράς – Ορολογία της κοινής νεοελληνικής και της κυπριακής διαλέκτου – **Φρειδερίκος Βαλετόπουλος, Μαριάννα Κατσογιάννου**
- Μουσικο-τροπίες: Προβλήματα ορολογίας στα νέα ελληνικά στην ιστορική μουσικολογία – **Irmgard Lerch-Καλαβρυτινού**
- Recueil et analyse des dictionnaires maritimes bilingues et multilingues comprenant le grec moderne – **Αθηνά Δελάκη**

Ενότητα 5 – Ορολογικοί πόροι

- Θέματα οργάνωσης ορολογίας στην εφαρμογή ενός ηλεκτρονικού ορολογικού λεξικού για εκπαιδευτική χρήση: η περίπτωση του τρίγλωσσου ορολογικού λεξικού για τους μαθητές των μειονοτικών σχολείων της Θράκης – **Αγγελική Φωτοπούλου, Βασίλης Κατσούρος, Γιάννης Παπαγεωργακόπουλος, Μαρία Τζεβελέκου, Γιώργος Καραγιάννης**
- Ο θησαυρός ελληνικών όρων: ένα εργαλείο για τη θεματική οργάνωση του περιεχομένου – **Διονύσιος Γιαννίμπας**
- LEXICON 4γλωσσο λεξικό επιστημονικών και τεχνικών όρων – **A. Βασιλειάδου-Ζάχου, Φ. Δημέλη-Κωνσταντίνου, Μπέρτζ Στεπανιάν, Ε. Φίνουλου-Χαρσούλη**

Ενότητα 6 – Τυποποίηση ορολογίας

- Προσέγγιση και ερμηνεία βασικών όρων για θέματα πρόσβασης, χρήσης και διαχείρισης του ραδιοφάσματος – **Ιωάννης Π. Χοχλιούρος**
- Η ορολογία της Ε.Ε. στο Γενικό Λογιστήριο του Κράτους: επικοινωνιακοί στόχοι και ορολογικές επιλογές: – **Αγγελική Καραστέργιου**
- Η ορολογία στην ελληνική νοηματική – **A. Ευκλείδη, Ε. Κασάπη, Χ. Μ. Πολάτογλου**
- Τα θηλυκά επαγγελματικά ουσιαστικά: γλωσσική χρήση και τυποποίηση – **Άννα Ιορδανίδου, Έλενα Μάντζαρη**

Ενότητα 7 – Νέες Τεχνολογίες και Ορολογία

- Οδο-λέξεις: το ταξίδι της Εγνατίας Οδού στην ορολογία κατασκευής και διαχείρισης οδικών έργων – **Τμήμα Μετάφρασης και Διερμηνείας της «Εγνατία Οδός ΑΕ»**
- Developments in computational terminology management and its influence on terminology science and terminology work – **Klaus-Dirk Schmitz**
- Διαχείριση ορολογίας για την ανάπτυξη οντολογιών επιχειρησιακών διαδικασιών – **Μαρίνα Βασιλείου, Όλγα Γιαννούτσου, Νίκος Ιωάννου, Στέλλα Μαρκαντωνάτου**
- Ηλεκτρονικά εργαλεία μεταφραστικών μνημών – Δυνατότητες εφαρμογής για τη διαχείριση μεταφραστικών / ορολογικών μνημών – **Ευαγγελία Ρήγου**
- Δημιουργία ηλεκτρονικού λεξικού αθλητικής ορολογίας – **Ράνια Βοσκάκη, Κυριακή Ιωαννίδου, Ανθή Κυριακοπούλου, Ολυμπία Τσακνάκη**
- Η Διοργανική Βάση Ορολογίας (IATE) – **Παναγιώτα Καλαμβόκα**
- Ορολογία και ηλεκτρονικός ορθογραφικός έλεγχος – **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Τίτα Κυριακοπούλου, Γεωργία Νικολάου, Άννα Παναγιώτου-Τριανταφυλλοπούλου, Βασιλική Φούφη**

Ενότητα 8 – Ορολογία και Μετάφραση

- Μεταφραστικά λάθη απο φοιτητές στη μετάφραση – **Δήμητρα Σταθοπούλου, Αφροδίτη Τζαμουράνη**
- Translation plus Terminology – **Veljko Prijic, Ioannis Manganaras**
- Ειδικές γλώσσες της σύγχρονης εποχής – Η επιρροή της αγγλικής στην ελληνική – **Αναστασία Παριανού, Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος**



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, στον ευρωπαϊκό ή παγκόσμιο χώρο. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων είναι μέλος.

Κάθε φορά αφαιρούνται από τον Πίνακα οι εκδηλώσεις που έχουν ήδη διεξαχθεί και προστίθενται άλλες μελλοντικές που είναι στη φάση της διοργάνωσης. Η σειρά στον Πίνακα ακολουθεί την χρονολογική σειρά με την οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εκδηλώσεις.

1. Η Ευρωπαϊκή Ακαδημία Τυποποίησης (EURAS) διοργανώνει την **10^η Εργομήγυρη της EURAS σχετικά με την «Τυποποίηση σε μια Διευρυμένη Ευρώπη»**, 2-3 Ιουνίου 2005, Τάλιν, Εσθονία Πληροφορίες: National Library of Estonia, <http://www.nlib.ee/inglise/indexi.html>. Τοπική οργάνωση: Taavi Valdlo, Εσθονικό Κέντρο Πληροφορικής <http://www.ria.ee>
2. Συνέδριο του Νορβηγικού Δικτύου Ορολογίας (Nordterm) με θέμα «**Λέξεις έναντι όρων**», 9-12 Ιουνίου 2005, **Oddi, University of Iceland, Reykjavik**. Πληροφορίες, πρόγραμμα κτλ.: <http://www.ismal.hi.is/Nordterm2005-eng.htm> (αγγλικά) και <http://www.ismal.hi.is/Nordterm2005-skand.htm> (νορβηγικά)
3. **Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας 2005** στο Πανεπιστήμιο Εφαρμοσμένων Επιστημών της Κολωνίας, Γερμανία: *Διαχείριση Ορολογίας: Θεωρία, Πράξη και Εφαρμογές, 18-22 Ιουλίου 2005*. Πληροφορίες - εγγραφές: www.iim.fh-koeln.de/TSS2005/
4. ΤΚΕ 2005, 7^ο Διεθνές Συνέδριο σχετικά με Ορολογία και Γνωσιομηχανική, Ορολογία και Ανάπτυξη Περιεχομένου, 16 - 19 Αυγούστου 2005, Επιχειρηματική Σχολή Κοπεγχάγης, Δανία. Πληροφορίες: http://uk.cbs.dk/konferencer/tke2005/menu/call_for_papers_workshops
5. Εργομήγυρη «Μέθοδοι και Εφαρμογές Σημασιολογικής Ευρετηρίωσης» στο πλαίσιο του συνεδρίου ΤΚΕ, Αύγ. 2005, Κοπεγχάγη (βλέπε 6)
6. Εργομήγυρη «Η εργασία με Συστήματα Διαχείρισης Ορολογίας και Γνώσης» στο πλαίσιο του συνεδρίου ΤΚΕ, Αύγ. 2005, Κοπεγχάγη (βλέπε 6)
7. Εργομήγυρη «Μοντελοποίηση κατηγοριών και ιδιοτήτων σε ορολογίες και οντολογίες» στο πλαίσιο του συνεδρίου ΤΚΕ, Αύγ. 2005, Κοπεγχάγη (βλέπε 6)
8. Η Πανεπιστημιακή Οργάνωση Γαλλοφωνίας και το Δίκτυο Λεξικολογία - Ορολογία - Μετάφραση διοργανώνουν το συνέδριο «**Journées LTT 2005**», **Βρυξέλες, 6-10 Σεπτεμβρίου 2005**. Πληροφορίες: <http://www.ltt.auf.org/brux.html>
9. 5^ο Συνέδριο «**Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία**», 13-15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ. Πληροφορίες: <http://sfr.ee.teiath.gr/htmSELIDES/Technology/Orogramma/5synedr01.htm>

K.B.



ΓΑΛΛΙΚΗ ΓΩΝΙΑ



Η Γενική Αντιπροσωπεία για τη Γαλλική γλώσσα και τις γλώσσες της Γαλλίας (la Délégation générale à la langue française et aux langues de France) που λειτουργεί υπό την αιγίδα του Πρωθυπουργού της Γαλλίας δημιούργησε τη Βάση Δεδομένων **CRITER** (Corpus du Réseau Interministériel de Terminologie) η οποία ενημερώνεται

αδιάκοπα και περιέχει όλους τους όρους που δημοσιεύθηκαν στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως από τη Γενική Επιτροπή Ορολογίας και Νεολογίας και τους οποίους μπορεί κανείς να συμβουλευθεί στον ιστότοπο www.culture.gouv.fr/culture/dq/lf/terminologie/base-donnees.html



Η Γενική Αντιπροσωπεία για τη Γαλλική γλώσσα και τις γλώσσες της Γαλλίας (la Délégation générale à la langue française et aux langues de France) επίσης σε συνεργασία κυρίως με την Union Latine και την Κυβέρνηση του Κεμπέκ δημιούργησαν, το 1993, το πανλατινικό δίκτυο ορολογίας **REALITER** με σκοπό την ενθάρρυνση για μια εναρμονισμένη ανάπτυξη των νεολατινικών γλωσσών δεδομένης της κοινής προέλευσής τους.

Δεδομένου ότι όλες οι γλώσσες αυτές προέρχονται από τα λατινικά μπορούν να καταφύγουν σε κοινούς ή παραπλήσιους τρόπους λεξιλογικού σχηματισμού. Συγκέντρωσε, λοιπόν, τους πιο σημαντικούς συνεργάτες σε θέματα ορολογίας σε πέντε επίσημες λατινογενείς γλώσσες: ισπανικά, γαλλικά, ιταλικά, πορτογαλικά και ρουμανικά. Αργότερα, προστέθηκαν και τα καταλανικά και τα γαλικιανικά.

Εκτός από το **REALITER** υπάρχουν και άλλες βάσεις δεδομένων των λατινογενών γλωσσών όπως η Portalingua και η Balneo 2 καθώς επίσης και ηλεκτρονικά λεξιλόγια όπως το IULATERM. Για περισσότερες πληροφορίες συμβουλευτείτε το www.realiter

K.Z.



Εμβάθυνση στη σημασία των λέξεων (5)

Αλήθεια, αληθής

Αλήθεια*: Η έννοια που από αρχαιοτάτων χρόνων απασχόλησε φιλοσοφία, λογοτεχνία, μυθολογία, δικαιοσύνη. Είναι ο στόχος και το ιδανικό στην προσπάθεια να φτάσει κανείς το *σωστό*, την *πραγματικότητα*, ερευνώντας τις καταστάσεις που κατά οποιοδήποτε τρόπο συνδέονται με το συγκεκριμένο ενδιαφέρον του.

Αληθής: από το **στερητικό α** και το **λήθη** (λησμονιά) – **λήθος**, **δωρ. λάθος** (αυτό που *λανθάνει*, διαφεύγει την προσοχή, σφάλμα).

Αλήθεια: χωρίς λάθος (σφάλμα).

* * *

Αδελφός** από το **αθροιστικό α** και το **δέλφος-δελφύς** (μήτρα), αυτός που προέρχεται από την ίδια μήτρα (μητέρα) με άλλον. Αρχικά σημαίνει μόνο αυτόν που έχει την ίδια μητέρα με άλλον (τον ομομήτριον αδελφόν), σε αντίθεση με το αρχαίο **φρατήρ** ή **φράτωρ** που σήμαινε τον ομοπάτριο αδελφό. Τελικά, με τον καιρό, το **αδελφός** επεκράτησε και για τις δύο περιπτώσεις.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Κατά πάσαν πιθανότητα*** από το **φρατήρ** προέκυψε το λατινικό *frater* και τα παράγωγά του *fraternus*, *fraternitas* κτλ. που πέρασαν στις λατινογενείς γλώσσες με τη σημερινή έννοια **αδελφός**, (και εκ πατρός και εκ μητρός) και τα παράγωγά της *αδελφικός*, *αδελφότητα* κτλ. π.χ. ιταλ. *fratello*, *fraterno*, *fraternità*, γαλλ. *frère*, *fraternel*, *fraternité*, αγγλ. *fraternal*, *fraternity* κ.ά.

* α) Εγκυκλοπαίδεια Πάπυρος Larousse (Λαρούς), β) Ετυμολογικών Λεξικών της Αρχαίας Ελληνικής – J. B. Hofmann

** Λεξικό Νέας Ελληνικής Γλώσσας – Γ. Μπαμπινιώτη.

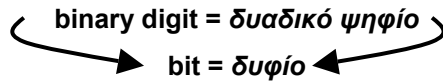
*** Cassel's New Latin Dictionary, 1968.

Z.Ξ-B.



Όροι ... στ' αμόνι

(Παραδείγματα από το έργο της ΜΟΤΟ¹)



A. Στην αγγλική ως γλώσσα πηγής

Έννοια:

Ορισμός²: **digit** of the binary numeration system
 Note: This digit may be 0 or 1.

τύπος ορισμού: intentional - generic
 πλησιέστερο γένος: **digit**
 διακριτικό χαρακτηριστικό: of the binary numeration system

Όρος:

Σύμβαση της γλώσσας πηγής:

Αγγλικός όρος: **binary digit** (σύμπλοκος όρος)
 Ορολογική κατηγορία: **dD**³ (d = binary, D = digit)
 Αγγλικός συνώνυμος σύντομος όρος: **bit** (σύμμιγμα)
 Τρόπος δημιουργίας: **σύμμιξη**: b(inary) (dig)it

Συμμετοχή του όρου σε πολυπλοκότερους σύμπλοκους όρους: **bit rate, bit string, bit oriented, bit transparent, 7-bit code, dabit...**

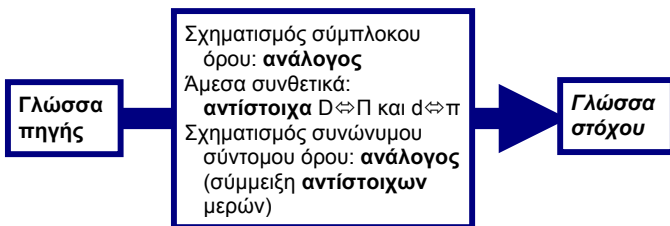
B. Στην ελληνική ως γλώσσα στόχου

Έννοια:

Ορισμός: **ψηφίο** του δυαδικού συστήματος αρίθμησης.
 Σημείωση: Το ψηφίο αυτό μπορεί να είναι 0 ή 1.

τύπος ορισμού: εντατικός - ειδογονικός
 πλησιέστερο γένος: **ψηφίο**
 διακριτικό χαρακτηριστικό: του δυαδικού συστήματος αρίθμησης

Αναλογικός Κανόνας



Όρος:

Σύμβαση της γλώσσας στόχου:

Ελληνικός όρος: **δυαδικό ψηφίο** (σύμπλοκος όρος)
 Ορολογική κατηγορία: **πΠ**⁴ (π = δυαδικό, Π = ψηφίο)
 Ελληνικός συνών. σύντομος όρος: **δυφίο** (σύμμιγμα)
 Τρόπος σύμμιξης: **δυ(α)δικό (ψη)φίο**

¹ ΜΟΤΟ: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής "Τηλεπικοινωνίες" (TE-T), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στο πλαίσιο επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

² Ο ορισμός αυτός είναι εντατικός (intentional) και είναι ισοδύναμος με τον εκταπικό (extensional) ορισμό που δίνει το ISO/IEC 2382-1:1993: «either of the digits 0 or 1 when used in the binary numeration system».

³ d = determining component, D = Determined component

⁴ π = προσδιοριστικό συνθετικό, Π = Προσδιοριζόμενο συνθετικό

Συμμετοχή του όρου σε πολυπλοκότερους σύμπλοκους όρους: **δυφιορρυθμός, δυφιοσειρά, δυφιοστρεφής, δυφιοδιαφανής, 7-δυφιακός κώδικας, διδυφίο...**

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ⁵ έλα κι εσύ

Διαπεδικές συνωνυμίες όρων – initiator – εκκινήτης

Πρόσφατη «ηλεκτρονική» συζήτηση με το ιδρυτικό μέλος της ΕΛΕΤΟ Γιάννη Κάββουρα, καθηγητή πληροφορικής στο Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΟΠΑ), έφερε, καταρχήν στη ΜΟΤΟ και στη συνέχεια στο ΓΕΣΥ, το θέμα της απόδοσης του όρου «**initiator**» (πρόσωπο ή διάταξη που ξεκινά/αρχίζει μια διεργασία) με το ελληνικό νεολογισμό «**εναρκτής**», που μπορεί να θεωρηθεί παράγωγο του αρχαίου αποθετικού ρήματος **ενάρχομαι**.

Η ΜΟΤΟ, που χρησιμοποιεί την απόδοση **εκκινήτης** (παράγωγο του ρ. **εκκινώ**) στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, θεωρώντας πάντα σοβαρή υπόθεση την διαπεδική εναρμόνιση, εξέτασε κατά πόσον η απόδοση **εναρκτής** (ή **ενάρκτης**) θα μπορούσε να καλύψει και τις δικές της περιπτώσεις.

Βέβαια, η ΜΟΤΟ δεν έχει ασχοληθεί απλώς με την απόδοση του **initiator** ως ενός μεμονωμένου όρου, έστω και σε σύμπλοκους σχηματισμούς όπως: **εκκινήτης κλήσεων, εκκινήτης συσχέτισης, εκκινήτης διαλόγου, εκκινήτης υπηρεσίας** κ.ά., αλλά με ολόκληρη οικογένεια όρων (121 όροι) όπου χρησιμοποιούνται πολλοί τύποι του (μεταβατικού) ρήματος **initiate** και συγκεκριμένα:

initiate: με απόδοση **εκκινώ**,
initiating (ως γερούνδιο): με αποδόσεις **εκκίνηση, εκκίνησης** (ως προσδιορ.), π.χ. **initiating system – σύστημα εκκίνησης**.
initiating (ως μετοχή): με αποδόσεις **εκκινών, εκκινούσα, εκκινούν, π.χ. initiating entity εκκινούσα οντότητα**.
initiated: με αποδόσεις **εκκινήμενος, εκκινών, εκκίνησης**, π.χ. **call initiated state – κατάσταση Εκκίνησης Κλήσης**.
initiator: με απόδοση **εκκινήτης, π.χ. call initiator – εκκινήτης κλήσεων**.

Μετά την επανεξέταση όλων των όρων, η ΜΟΤΟ παραμένει στο **εκκινώ** και τα παράγωγά του για τους παραπάνω και για μελλοντικούς άλλους όρους, δεδομένου ότι στις περισσότερες περιπτώσεις είναι αδύνατο να χρησιμοποιηθούν τόσο το ίδιο το **ενάρχομαι** όσο και τα παράγωγά του.

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το "Ορόγραμμα" είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

B. Α. Φιλόπουλος, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:

K. Βαλεοντής, K. Ζερίτη, M. Καρδούλη, A. Λάμπρου-Γκόκου, E. Μάντζαρη, Z. Ξενάκη-Βαρλά, Δ. Παναγιωτάκος, B. Α. Φιλόπουλος.

Τηλέφωνα: πρωί: 210-8619521, 210 6118986

βράδυ: 210-8619521, 6974321009

Τηλεμοιότητα: 210-8068299

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του "Ο" με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

⁵ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ